Porównanie tłumaczeń I Jana 4:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym poznajemy, że w Nim trwamy i On w nas, że z ― Ducha Jego dał nam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znamy gdyż w Nim pozostajemy i On w nas gdyż z Ducha Jego dał nam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym poznajemy, że trwamy w Nim, a On w nas, że udzielił nam ze swojego Ducha.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Po) tym poznajemy, że w nim pozostajemy i on w nas, że z Ducha jego dał nam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym znamy gdyż w Nim pozostajemy i On w nas gdyż z Ducha Jego dał nam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym poznajemy, że trwamy w Nim, a On w nas, że udzielił nam ze swojego Ducha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym poznajemy, że w nim mieszkamy, a on w nas, że dał nam ze swego Ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez to poznajemy, iż w nim mieszkamy, a on w nas, iż z Ducha swego nam dał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez to poznawamy, iż w nim mieszkamy, a on w nas, iż z Ducha swego dał nam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poznajemy, że my trwamy w Nim, a On w nas, bo udzielił nam ze swego Ducha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznajemy, że w nim mieszkamy, a On w nas, że z Ducha swojego nam udzielił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki temu poznajemy, że pozostajemy w Nim, a On w nas, że dał nam ze swojego Ducha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym rozpoznajemy, że przebywamy w Nim, a On w nas, gdyż udzielił nam ze swojego Ducha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tym poznajemy, że w Nim jesteśmy, a On w nas, że użyczył nam ze swojego Ducha. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | [brak w druku - tekst z nagrania] O tym, że trwamy w społeczności z Bogiem i że On trwa w społeczności z nami, przekonuje nas Duch, którego On nam udziela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznajemy, że trwamy w Nim a On w nas, że dał nam swego Ducha. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що перебуваємо в ньому, а він у нас, пізнаємо з того, що він нам дав від свого Духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to poznajemy, że w Nim mieszkamy, a On w nas, że dał nam ze swego Ducha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób wiemy, że pozostajemy zjednoczeni z Nim, a On z nami: udzielił nam On ze swego Ducha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym poznajemy, iż pozostajemy w jedności z nim, a on w jedności z nami, że udzielił nam swego ducha. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg obdarzył nas swoim Świętym Duchem. Jego obecność w naszym życiu świadczy o tym, że trwamy w jedności z Bogiem, a On—z nami. |

1. 1) <x>520 8:9</x>; <x>690 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)